

Экскурс А.

Титулы и другие звания царя.

Студент теперь уже обладает в египетском письме и грамматике знаниями, необходимыми чтоб расшифровать царские имена и титулы встречающиеся на неисчислимых каменных монументах. «Титул» (𓆎𓅓 rn wr) состоит из пяти «великих имён» (𓆎𓅓𓅓𓅓𓅓 nbwt), которые принимались царём в день его вступления на престол. Мы не собираемся здесь изучать постепенное развитие титулатуры. Что соответствует нашей цели, так это проиллюстрировать её в формах, в которых она встречается в «Middle Egyptian» (изучаемой здесь форме языка).

Вот – полная титулатура Сенусерта I (XII династия):

𓆎𓅓𓅓𓅓𓅓 nbwt, Hr rnh mswt, nbty rnh mswt, Hr nbw rnh mswt, n-sw-bit Hpr-ks-Rc, sꜣ Rc S-n-Wsrt, dꜣ rnh ddt wis mi Rc dt Horus 'Life-of-births', Two Ladies 'Life-of-Births', Horus of gold 'Life-of-Births', King of Upper and Lower Egypt 'Kheperkerēc' ['the ka of Rēc comes into being'], Son of Rēc 'Sesostris' ['man of (the goddess) Wosret'],⁴ (may he be) granted life, stability and wealth like Rēc eternally.⁵

Хор «Жизнь-от-рождений», Две Леди «Жизнь-от-рождений», Золотой Хор «Жизнь от-рождений», Царь Верхнего и Нижнего Египта «Хеперкара» (ка (бога)Ра приходит в бытие), Сын Ра, «Сенусерт» (Мужчина (богини)Уосрет, да будет он одарен жизнью, постоянством и богатством как Ра - вечно.

Титулатура Тутмоса III (XVIII династия) с Синая обычна в такой форме:

𓆎𓅓𓅓𓅓𓅓 nbwt, Hr ks nht hr m Wsrt, nbty wsh nsyt mi Rc m pt, Hr nbw shm phty dsr hrw, n-sw-bit Mn-hpr-Rc, sꜣ Rc Dhwty-ms-nfr-hpr(w), mry Hthr nbt mskt Horus 'Strong-bull-arising-in-Thebes', Two Ladies 'Enduring-of-kingship-like-Rēc-in-heaven', Horus of gold 'Powerful-of-strength, holy-of-diadems', King of Upper and Lower Egypt 'Menkheperre' ['the form of Rēc remains (?)'], Son of Rēc, 'Tuthmosis' ['Thoth is born'] beautiful-of-forms', beloved of Hathor, lady of the turquoise.¹

Хор «Могучий-бык-возросший-в-Уасет», Две Леди «Несущий-царствование-как-Ра-в-небе», Золотой Хор «Могуществен-силой, святость-корон», Царь Верхнего и Нижнего Египта «Менхепрера» (в облике Ра остающийся), Сын Ра «Джехутимес(Тутмос)» (Тот рождён), прекрасный обликами, возлюбленный (богиней) Хатхор, леди бирюзы.

При сравнение этих двух титулатур заметны пять элементов, свойственных обеим: за этими общими элементами следуют имена, соответствующие каждому из царей. Подспудная идея такова, что каждый царь, являясь ре-инкарнацией Хора, или, будучи защищённым богинями, именуемыми «Две Леди», или, представляя как Золотой Хор, обозначает свою индивидуальность демонстрацией её божественной сущности своим особым способом. Так, Сенусерт I, – Хор, который вливает жизнь в каждого, кто рождён, а Тутмос III – Золотой Хор, который – могуществен силой и чьи короны святы. Общее и то, что имена в двух «картушах», или «царских кольцах» описывают свойства царя в ипостасях «Царя Верхнего и Нижнего Египта» и «Сына Ра», соответственно. Подобно тому, как англичане различаются по двум типам имён, христианскому и фамилии, египетские цари различаются по пяти, которые мы называем Хор-имя, небти-имя, золотое Хор-имя, преномен и номен. Этот ряд мы теперь и должны рассмотреть.

1. **Хор-имя**, реже именуемое флажковым, или *ка*-именем, представляет царя как земное воплощение древнего сокола-бога Хора, который издавна стал династическим богом Египта и вообще отождествлялся с солнечным богом Ра, тоже считавшимся династическим богом в ранний период. Это имя часто вписано в прямоугольную рамку, внизу которой видны вертикальные панели, подобные тем, что мы находим на фасадах ранних прямоугольных гробниц и на фальшивых дверях в мастаба Древнего Царства. Сверху на рамке сидит сокол Хора, коронованный и украшенный Солнцем и Уреями в более искусных примерах XVIII династии.






Не вполне ясно, чем было строение, символизируемое этим прямоугольником с панелями внизу (вместе именуемое *srh* (серех)), царским дворцом, или гробницей. Первое толкование более вероятно. С древнейших времён Хор-имя было наиболее часто употреблявшимся из определяющих царя имён и совершенно неправдоподобно, чтоб совершенно загробное звучание имени оказалось выбранным для этой цели. При этом, ассоциирование этого имени с *ка*, или «духом» кажется самым близким к истине.

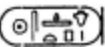
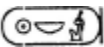

В целом же, мы можем подвести итог, что Хор-имя означает мысль, что царь в облики Хора пребывает во дворце.

2. **Небти-имя** названо так потому, что вероятное прочтение символа - *nbtu* (небти), «две леди» показывает, что царь находится в особых отношениях с двумя важными богинями того периода времени, непосредственно предшествовавшего I династии, когда Египет состоял ещё из двух царств. Это - Богиня-Гриф *Nubt* Нехбет из северо-египетского города Эл-Каб и Богиня-Кобра *Wadjet* Уаджет (часто называемая Буто) из южно-египетского города *Dj*. Эти города находились поблизости от ранних столиц *Nj* Hieraconpolis и *P* Pe соответственно, это - к тому, почему эти две богини занимали видное положение. Возможно, Мина, основатель I династии, был первым, кто использовал титул небти, символизируя, таким образом, факт, что именно он объединил два царства. Греческая же интерпретация *κύριος βασιλειῶν* 'lord of crowns' «властитель корон», - возможно, вторична. Несомненно, что в мыслях египтян была именно защита царя богинями, а не владение коронами царств, с которыми этих богинь ассоциировали.

3. **Золотого Хора-имя** - более спорно. Некоторые высокие авторитеты предположили, что на Розеттском Камне эквивалентом греческого выражения *ἀντιπάλων ὑπέρτερος* 'superior to (his) foes' «возвышенный над врагами» является знак *Nbt(y)* 'the Ombite', т.е., фактически, Сетом, которому поклонялись в Омбосе, неподалёку от современного Куса. Без сомнения, таковой действительно была интерпретация порядка вещей в греческие времена, но реалии более ранних периодов указывает на другое. В контексте, откуда взята титулатура Тутмоса III, царь говорит, что «он (Амон) сделал меня золотой моделью сокола» *bik n nbw*, а Хатшепсут называет себя - «женщина - Хор из прекрасного золота» *Hrt nt d'm*. Концепция золотого сокола может быть чётко исторически прослежена назад, до XI династии, а надпись времён XII династии интерпретирует Золотого Хора-имя как «имя из золота» *rn n nbw*. У царей Хуфу (IV дин.) и Меренра (VI дин.) был титул с двумя соколами над знаком «золото». Но эти два сокола - нормальны для обозначения факта примирённости богов-врагов Хора и Сета. По приведённой же «гипотезе вражды» получалось бы, что Хор и Сет вдвоём олицетворяют ниспровергателей Сета. И, наконец, имена, следующие за группой - далеки от того, чтоб всегда иметь

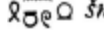

агрессивный характер. Кажется, нет ни малейшего сомнения, что эта группа (всегда) обозначала "Золотого Хора", кроме как в самые поздние периоды. Но сделать неопровержимый вывод, что за бог здесь имелся в виду, все еще не возможно...


4. **Преномен** – имя, которое следует за титулом  *n-sw-bit* «он, кто принадлежит тростнику и пчеле». Растение  *swt*, символизирующее Верхний Египет, предположительно может быть цветущим папирусом, или тростником, египетское  *šmr* – частая эмблема Верхнего Египта. Точная связь пчелы с Нижним Египтом – до сих пор не установлена. (Не смотря на это), принято считать, что титул означает «Царь Верхнего и Нижнего Египта» и Розеттский Камень переводит его так: *βασιλεὺς τῶν τε ἄνω καὶ τῶν κάτω χωρῶν*.








Преномен почти всегда связан с именем бога Ра. Типичные примеры -  *Šhṯp-ib-Rr* «умиротворение сердца Ра» (Аменемхат I),  *Nb-mst-Rr* «властитель истины – Ра» (Аменхотеп III). Один из первых примеров использования имени Ра, как элемента царского имени -  *Rr-ḥr-f* - Хафра (IV дин.).


Далее, вплоть до IX династии имя Ра в имени царя не применяли. Преномен и номен непременно вписывались в «картуши» (это французское слово обозначает плитку из камня, дерева или металла предназначенную для надписи), или «царские кольца». Картуш изображает петлю сложенного вдвое каната, концы которого сложены вместе в виде прямой линии. Строго говоря, петля должна быть круглой, как это и есть на одном, или двух самых ранних примерах, но она удлинилась, стала овальной из-за длины большей части иероглифических имён, помещаемых в неё.




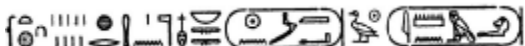
Египтяне называли картуш словом  *šnw*, происходящим от *šni*, «окружать», и это, кажется, совсем не похоже на часто высказываемую идею, представить царя как правителя над всем, «что очерчивается круговым движением Солнца». Другое наименование картуша, не встречавшееся до XIX династии -  *mnš*.







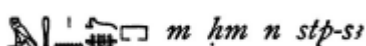
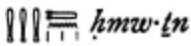

5. **Номен** предворяется эпитетом  *šr Rr* «сын (солнечного бога) Ра». Имя в картуше, как правило, - имя, которое носилось и до воцарения. Оно – почти эквивалент нашей фамилии.





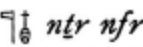
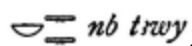
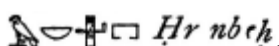
Например, для XI династии характерны  *Yn-t-f Antef*, Антеф и  *Mntw-ḥtp* Ментухотеп, для XII -  *Ymn-m-ḥst*, Аменемхат и  *S-n-Wsrt*, Сенусерт, XIII динстия демонстрирует нескольких царей по имени  *Sbk-ḥtp*, Себекхотеп, а XVIII династия состоит преимущественно из правителей по имени  *Ymn-ḥtp* Аменхотеп и  *Dḥwtj-ms*, Джахутимес (Тутмос). Первые египетские цари с различающимися преноменом и номеном появились где-то в V династии.

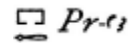
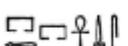

В период, покрываемый этой книгой (*Мид-Иджиптиан – язык Среднего и Нового Царства*) названные пять имён титулатуры имеют жёстко фиксированный порядок. Основным именем является *преномен* и его часто можно обнаружить в одиночестве, или в сопровождении только *номена*. И очень редко только Хор-имя служит для идентификационной цели, например,  *Hr Ḥr-m-mst*, «Хор, проявляющийся в истине», т.е., Аменхотеп III.

Часто обнаруживается такая фраза, предворяющая имя царя:  *ḥm n*. Её мы переводим как «the Majesty of», (Величество...), хотя оригинальное значение её не известно. Вот один пример:

 *hst-sp 19 hr hm n ntr nfr nb trwy*
N-mst-Rc, si Rc, 'Imn-m-hst, «Год 19-й под Величеством прекрасного бога, правителя двух земель Немаатра, сына Ра, Аменемхата (III)».

Как оратор, царь говорит о себе  *hm-i*, «Моё Величество», или  *hm-i*. Если обращаются к нему, то  *hm-k*, «Ваше Величество», или . Если о нём, в третьем лице, то  *hm-f*, «Его Величество», или  - тоже чрезвычайно часто. Слово *hm* тоже встречается в высокопарной фразе  *m hm n stp-si* «in the Majesty of the palace», «в Величестве дворца». Частое  *hmw-tn* обнаружено адресованным к богам и людям благородного происхождения («ваша честь»). Хатшепсут, женщина, мнившая себя царём, применяет к себе женскую форму  *hmt-i*. Перевод *hm* как «Величество» - не более, чем условен, точное значение этого египетского слова, используемого таким образом, неизвестно, хотя слово похожего начертания значит «раб»...

Обычное слово для царя -  *nsu*. Гораздо реже встречающееся -  *ity*, вариант- *ity*, которые мы условно переводим «суверен». Ещё одно очень частое обращение -  *nb*, «Властитель». Мы не станем здесь обсуждать другие эпитеты царя, такие как  *ntr nfr*, «добрый бог» (возможно, скорее даже «прекрасный бог»),  *nb trwy*, «властитель двух земель»,  *Hr nb ch*, «Хор – властитель замка»; по поводу *nb-r-dr*, - см. #100, I.

Что касается термина «Фараон» (**Hebrew פַּרְאֹה, Greek Φαραώ, Coptic ꞖꞖꞖꞖ: ꞖꞖꞖꞖ**), дело обстоит следующим образом. Оригинальное египетское  *Pr-ct* «Великий Дом» использовалось в Древнем Царстве как часть многих выражений, таких как *smr Pr-ct*, «курьер Великого Дома», и, скорее, это относилось к курьеру собственно Дворца, или царского Двора, но никак не царской персоны. С конца XII династии и далее этот термин пишется  *Pr-ct enh wds snb*, «Великий Дом, да живёт он, преуспевает и пребывает в здравии», т.е. с формулой пожелания благоприятствования, обсуждённой в ##55.313., но, всё ещё кажется, по отношению ко Дворцу. Самое раннее появление формулы *Pr-ct*, где она относится действительно к царю, это в письме к Аменхотепу IV (Эхнатону), которое адресовано к  *Pr-ct enh wds snb nb ' Pharaoh, l. p. h., the Master*, «Фараон, жизнь, благополучие, здоровье, Хозяин». С XIX династии и далее эта формула изредка используется только так, как могло использоваться *hm-f*, «Его Величество», мы читаем «Фараон двинулся дальше», «Фараон сказал» и т.п. Последний шаг был сделан, когда к этому титулу добавилось собственное имя царя, как в «Фараон Хофра» в Ветхом Завете. Самый ранний египетский пример такого использования этого титула – у одного из Шешонков XXII династии.

В заключение – несколько слов относительно того, как царские имена следовало бы наилучшим образом воспроизводить в английском языке. Хор-имя, *небти*-имя и Золотого Хора – имя следовало бы переводить насколько это возможно, несмотря на то, что эпитеты, используемые в качестве имён часто очень невняты в своём значении. *Преномен* и *номен*, напротив, должны быть оставлены в их египетской форме, например, замена «царь Тутмос» на «царь Тот-рождён» была бы несомненно абсурдной. Теперь напрашивается вопрос как следовало бы вокализовать такие имена как *Dhwty-ms* (Джхутимес), ведь только в очень редких случаях мы действительно знаем как произносилось древнее египетское имя. Практика, используемая рядом

писателей, к которым относится и автор этого труда, - применять имена, данные историком Египта Манефоном (Manetho) (первая половина 3го века до н.э.), поскольку формы имён, записанные теми, кто цитирует Манефона, прекрасно узнаваемы как транскрипции иероглифического письма; например, Tuthmosis для *Dhwty-ms* (Джхутимес), Sesostris для *S-n-Wsrt* (Сенусерт), и так далее. Когда, однако, Манефонова форма отсутствует, как таковая, вообще, или едва узнаваема в качестве эквивалента иероглифической, следует отдавать предпочтение угаданной, например, Naremhob для *Hr-m-hb* (Хоремхоб), в то время, как у Манефона – Narmais. Мы в дальнейшем определимся с такими угаданными транскрипциями в разделе «Appendix B» в конце книги. Здесь же мы должны ещё уберечь студента против одной особо варварской транскрипции царского имени. «Thothmes» всё ещё используется для Манефоновского Tuthmosis многими египтологами, которым следовало бы знать больше.

По поводу различных имён египетских царей см. **H. GAUTHIER, *Le Livre***

des rois d'Égypte, 5 vols., Cairo 1907–17, in *Mémoires . . . de l'institut français d'archéologie orientale*. In English there is the smaller work, E. A. W. BUDGE, *The Book of the Kings of Egypt*, 2 vols., London, 1908.